

## **LAW ENFORCEMENT**

### **Mutual Legal Assistance**

#### **Treaty Between the UNITED STATES OF AMERICA and ALGERIA**

Signed at Algiers April 7, 2010

*with*

Forms



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## ALGERIA

### Law Enforcement: Mutual Legal Assistance

*Treaty signed at Algiers April 7, 2010;*  
*Transmitted by the President of the United States of America*  
*to the Senate October 5, 2015 (Treaty Doc. 114-3,*  
*114<sup>th</sup> Congress, 1st Session);*  
*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations*  
*June 23, 2016 (Senate Executive Report No. 114-12,*  
*114<sup>th</sup> Congress, 2nd Session);*  
*Advice and consent to ratification by the Senate*  
*September 15, 2016;*  
*Ratified by the President January 13, 2017;*  
*Exchange of Instruments of Ratification at Algiers*  
*April 20, 2017;*  
*Entered into force April 20, 2017.*  
*With forms.*

TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ALGERIA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
ALGERIA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article 1 Scope of Legal Assistance
Article 2 Central Authorities
Article 3 Limitations on Legal Assistance
Article 4 Form and Content of Requests for Legal Assistance
Article 5 Execution of Requests for Legal Assistance
Article 6 Costs
Article 7 Confidentiality and Limitations on Use
Article 8 Evidence and Testimony in the Territory of the Requested Party
Article 9 Documents, Records, or Information in the Possession of the Public Authorities
Article 10 Authentication and Admissibility of Evidence
Article 11 Testimony Before the Competent Authorities of the Requesting Party
Article 12 Temporary Transfer of Persons in Custody
Article 13 Transit of Persons in Custody
Article 14 Location or Identification of Persons or Items
Article 15 Service of Documents
Article 16 Search and Seizure
Article 17 Return of Items

Article 18 Assistance in Forfeiture Proceedings

Article 19 Compatibility with Other Treaties and Arrangements

Article 20 Consultation

Article 21 Ratification

Article 22 Entry into Force

Article 23 Amendment and Termination

## ANNEX

Form A Certificate of Authenticity of Business Records

Form B Certification of Absence or Nonexistence of Business Records

Form C Attestation of Authenticity of Official Records

Form D Attestation of Absence or Nonexistence of Official Records

Form E Attestation with Respect to Seized Items

TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
ALGERIA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing the particular importance to provide to each other the widest mutual assistance in fighting crime in all its forms;

Conscious of the need to respect the rights conferred upon every person involved in criminal proceedings, as embodied in international instruments on human rights;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Scope of Legal Assistance**

1. The Parties agree to provide the widest measure of mutual legal assistance to each other in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the repression, investigation, and prosecution of offenses and proceedings related to criminal matters, which includes matters within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party.
2. Assistance shall include:
  - a) taking the testimony or statements of persons, including by videoconference;
  - b) providing documents, records, and other evidence;
  - c) locating or identifying persons or items;
  - d) serving documents;
  - e) temporary transfer of persons in custody for testimony or other assistance in a criminal proceeding;
  - f) executing requests for search and seizure;
  - g) assisting in the identification, location, immobilization, forfeiture, and recovery of proceeds or instrumentalities of crimes; and
  - h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.
3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of any request for assistance.



**Article 2**  
**Central Authorities**

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the People's Democratic Republic of Algeria, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.
3. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.
4. Requests for legal assistance under this Treaty shall be transmitted directly by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.
5. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.
6. Each Central Authority shall make requests on behalf of competent authorities that by law are responsible for investigations, prosecutions, or proceedings related to criminal matters.

**Article 3**  
**Limitations on Legal Assistance**

1. The Central Authority of the Requested Party may deny legal assistance if:
  - a) the request relates to acts which constitute a pure military offense;

- b) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty;
- c) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order, or other essential interests of the Requested Party;
- d) the conduct that is the subject of the request for assistance would not constitute a criminal offense under the laws of the Requested Party and the execution of a request requires a court warrant or other compulsory measure under the laws of the Requested Party.

2. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions, or that the offense is considered to involve fiscal matters.

3. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as the Requested Party may deem necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. If the Central Authority of the Requested Party denies assistance pursuant to this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

#### **Article 4**

##### **Form and Content of Requests for Legal Assistance**

1. A request for legal assistance shall be in writing. In case of emergency, the Central Authority of the Requested Party may accept a request under any other form that will establish a record of the request, and in this case the full written request shall be transmitted within a maximum period of ten (10) days unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise.

2. The request shall include the following:

- a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- b) a description of the offenses to which the request relates, and a statement of the relevant laws as well as the applicable sentence;
- c) a description of the assistance requested;
- d) a statement of the facts alleged and how the assistance sought relates to the underlying investigation, prosecution, or proceeding.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- a) the identity and location of any person from whom evidence or testimony is sought;
- b) the identity and location of a person to be served;
- c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;
- d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
- e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- f) a list of questions to be asked to a witness or to an expert;
- g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- h) any special requirement for confidentiality and the reasons for it; and
- i) any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

4. Requests for assistance and supporting documentation shall be in the language of the Requested Party unless otherwise agreed.

5. If the Central Authority of the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be executed, that Central Authority may request additional information it considers necessary to enable the request to be fulfilled.

## **Article 5**

### **Execution of Requests for Legal Assistance**

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request for legal assistance or, when appropriate, shall transmit it to the competent authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request.
2. The judicial authorities of the Requested Party shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.
3. Each Party shall grant to the other Party the most appropriate legal representation in all proceedings arising out of a request for legal assistance.
4. Requests shall be executed in accordance with the internal laws of the Requested Party except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures of execution specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures are prohibited by the laws of the Requested Party. Where neither the Treaty nor the request specifies particular procedures, the request shall be executed in accordance with appropriate procedures under the laws applicable for investigations, prosecutions, or proceedings in the Requested Party.
5. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding in that Party, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

6. If requested by the Central Authority of the Requesting Party, the Requested Party shall use its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents and supporting documentation of a request, any action taken pursuant to the request, and the outcome of the execution of a request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requested, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

7. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable requests emanating from the Central Authority of the Requesting Party on progress toward execution of the request. In all cases, the Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request.

## **Article 6**

### **Costs**

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of a request for legal assistance except for the following fees, costs, allowances, and expenses, which shall be paid by the Requesting Party:

- a) the fees of experts and witnesses;
- b) the costs of translation, interpretation, and transcription;
- c) costs of utilizing video conference; and
- d) the allowances and expenses related to travel of persons traveling either in the territory of the Requested Party for the convenience of the Requesting Party or pursuant to Articles 11 and 12 of this Treaty.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

**Article 7**  
**Confidentiality and Limitations on Use**

1. The Central Authority of the Requested Party may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting Party shall use its best efforts to comply with the conditions.
2. Unless otherwise specified by the Central Authority of the Requested Party, the Requesting Party may use any information or evidence obtained from the Requested Party:
  - a) for the purpose of its criminal investigations, prosecutions, or proceedings;
  - b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
  - c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to criminal investigations, prosecutions, or proceedings; and
  - d) for any other purpose, only with the prior consent of the Requested Party.
3. Once made public in any of the situations described in paragraph 2 of this Article, information or evidence obtained from the Requested Party may be used for any purpose.

## **Article 8**

### **Evidence and Testimony in the Territory of the Requested Party**

1. A person requested to testify or to produce information, documents, files, or other elements of evidence on the territory of the Requested Party shall be compelled, if necessary.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence.
3. The Requested Party may permit the presence of officials and interested persons specified in the request during the execution of the request. Where permitted, the competent authority of the Requested Party shall allow such persons to pose questions related to the request to be asked of the person giving the testimony or evidence.
4. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

## **Article 9**

### **Documents, Records, or Information in the Possession of the Public Authorities**

1. Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of the public authorities of the Requested Party.

2. The Requested Party may provide copies of any document, record, or information in the possession of the public authorities of the Requested Party, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

#### **Article 10**

##### **Authentication and Admissibility of Evidence**

1. If authenticated in a manner consistent with the laws of the Requesting Party or otherwise authenticated in conformity with the provisions of this article, documents, items or evidence produced in response to a request for assistance in accordance with this Treaty shall be admissible in evidence in the Requesting Party.

2. Upon request of the Requesting Party, authentication may be made by use of:

- a) Form A, B, C, D, or E, appended to this Treaty, and as specified in the treaty request; or
- b) a record containing the essential information set out in the referenced forms.

3. The forms referenced in this Article are an integral part of this Treaty.

#### **Article 11**

##### **Testimony Before the Competent Authorities of the Requesting Party**

1. If the Requesting Party considers that the voluntary appearance of a person before the competent authorities of the Requesting Party is necessary for the purposes of legal assistance under this present Treaty, it shall so mention in its request. The Requested Party shall inform the person of the request and shall advise the Requesting Party of the reply given by the person.



2. The Requesting Party shall indicate the extent to which and the manner of the expenses to be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting Party advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the Requesting Party.

3. Unless otherwise specified in the request, a person voluntarily appearing in the territory of the Requesting Party in accordance with the provisions of this Article cannot be prosecuted, detained or subjected to any restriction of personal freedom for acts or convictions prior to the departure of the person from the territory of the Requested Party.

4. The safe conduct provided for by this Article shall cease if the person, being free to leave, has not left the territory of the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after being informed that the person's presence was no longer necessary or, having left, has returned.

## **Article 12**

### **Temporary Transfer of Persons in Custody**

1. A person in the custody of the Requested Party whose presence outside of the territory of the Requested Party is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred in custody from the Requested Party for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.

2. If, for purposes of legal assistance under this Treaty, the presence of a person in the custody of the Requesting Party is necessary in the territory of the Requested Party, that person may be transferred for this purpose from the territory of the Requesting Party to the territory of the Requested Party, provided that the person consents and the Central Authorities of both Parties agree.

3. For purposes of this Article:

- a) a person in custody shall be transferred according to the conditions specified by the sending Party relating to custody or security of the person to be transferred;
- b) the receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless the sending Party authorizes his release;
- c) the receiving Party shall return the person transferred to the sending Party as soon as circumstances permit, unless otherwise agreed by both Central Authorities, and in any event no later than the date specified by the Central Authority of the sending Party as the date of release of the person in custody;
- d) as far as the return of the transferred person is concerned, it is not necessary that the sending Party initiates extradition or removal proceedings; and
- e) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in custody of the receiving Party.

**Article 13**

**Transit of Persons in Custody**

1. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a third State or the Requesting Party whose personal appearance has been requested by the Requesting Party for purposes of an investigation, prosecution, or proceeding related to a criminal matter.
2. The Requested Party shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

#### **Article 14**

##### **Location or Identification of Persons or Items**

Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items in the territory of the Requested Party.

#### **Article 15**

##### **Service of Documents**

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority of the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the request. If service cannot be effected, the Requested Party shall inform the Requesting Party without delay and advise of the reasons.

#### **Article 16**

##### **Search and Seizure**

1. The Requested Party shall execute a request that it search for, seize, and transfer any item to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

#### **Article 17**

##### **Return of Items**

The Central Authority of the Requested Party may require that the Central Authority of the Requesting Party return any items, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

#### **Article 18**

##### **Assistance in Forfeiture Proceedings**

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. Each Party shall assist the other to the extent permitted by its respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses and restitution to the victims of crime. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all

or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

#### **Article 19**

##### **Compatibility with Other Treaties and Arrangements**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement, or practice that may be applicable, including the spontaneous exchange of information.

#### **Article 20**

##### **Consultation**

The Central Authorities shall consult periodically to promote the most effective use and application of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

#### **Article 21**

##### **Ratification**

This Treaty shall be ratified in accordance with the legal requirements in force in each Party.

**Article 22**  
**Entry into Force**

1. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
2. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.

**Article 23**  
**Amendment and Termination**

1. The Parties may agree to amend this Treaty, provided that the same legal procedures required for entry into force are followed.
2. Either Party may terminate this Treaty.
3. Termination shall take effect six (6) months following the date of notification of the other Party in writing through the diplomatic channel.
4. Requests made prior to this written notice, or received during the six (6) months of notification period shall be dealt with in accordance with this Treaty.

5. This Treaty remains in force until terminated in accordance with this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized, have signed this Treaty.

Done at Algiers on this seventh day of April, 2010, in two originals, in the English and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES AMERICA:

Eric H. Holder, Jr.  
Attorney General



FOR THE PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ALGERIA:

Tayeb Belaiz  
Minister of Justice, Keeper of the Seals



Form A  
CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, the undersigned \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Full Name)  
punishment according to the laws of \_\_\_\_\_ for intentionally false  
(Name of the Requested Party)  
statement or attestation that I am employed by \_\_\_\_\_  
(Name of Business from which Documents Are Sought)  
and that my official title is \_\_\_\_\_. I further state that each of the  
(Official Title)  
records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the  
custody of the above-named business.

I further state that:

- a) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- b) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- c) the business activity made such records as a regular practice; and
- d) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

**Date and place of signature:** \_\_\_\_\_

**Signature:** \_\_\_\_\_



Form B  
CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF  
BUSINESS RECORDS

I, the undersigned \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Full Name)

punishment according to the laws of \_\_\_\_\_ for intentionally  
(Name of the Requested Party)

false statement or attestation that I am employed by/associated with

\_\_\_\_\_ in the position of \_\_\_\_\_  
(Name of Business from which Documents Are Sought) (Business Position or Title)

and by reason of that position I am authorized and qualified to make this

attestation. As a result of my employment/association with the above-named

business, I am familiar with the business records it maintains. The business

maintains records that are:

- a) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- b) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- c) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Date and place of signature:** \_\_\_\_\_

**Signature:** \_\_\_\_\_

**Form C**  
**ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF OFFICIAL RECORDS**

I, the undersigned \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Full Name)  
punishment according to the laws of \_\_\_\_\_ for intentionally false  
(Name of the Requested Party)  
statement or attestation that I am employed by the administration/government of  
\_\_\_\_\_ in the position of \_\_\_\_\_ and that in that  
(Name of Country) (Official Title)  
position I am authorized by the law of the above-named country to attest that the  
documents attached and described below are true and accurate copies of original  
official records which are recorded or filed in/by/at \_\_\_\_\_,  
(Name of Office or Agency)  
which is a government office or agency of \_\_\_\_\_.  
(Country)

Description of Documents:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Date and place of signature:** \_\_\_\_\_

**Signature:** \_\_\_\_\_

**Official Seal**

Form D  
CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF  
OFFICIAL RECORDS

I, the undersigned \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Full Name)  
punishment according to the laws of \_\_\_\_\_ for intentionally false  
(Name of the Requested Party)  
statement or attestation that:

1. \_\_\_\_\_ is a government office or agency of  
(Name of Office or Agency)  
\_\_\_\_\_ and is authorized by law to maintain official  
(Country)  
records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or  
filed;
2. Records of the type described below set forth matters authorized  
by law to be reported, recorded, or filed, and such matters regularly  
are recorded or filed by the above-named public authority;
3. My position with the above-named public authority is  
\_\_\_\_\_  
(Official Title);
4. In my official capacity I have searched or caused a search to be  
made of the records maintained by that public authority for the  
records described below; and
5. No such records have been found to exist therein.

Description of Documents:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Date and place of signature:** \_\_\_\_\_

**Signature:** \_\_\_\_\_

**Official Seal**

Form E  
ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, the undersigned \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Full Name)  
punishment according to the laws of \_\_\_\_\_ for intentionally false  
(Name of the Requested Party)  
statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)  
is \_\_\_\_\_. I received custody of the items listed below from  
(Official Title)

\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_.  
(Name of Person) (Date) (Place)

I relinquished custody of the items listed below to \_\_\_\_\_  
(Name)

on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_, in the same condition as when I  
(Date) (Place)  
received them (or, if different, as noted below).

Description of Items:

---

---

---

Changes in condition while in my custody:

---

---

---

Date and place of signature: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Official Seal

معاهدة تتعلق بالتعاون القضائي في المجال الجزائري  
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

معاهدة تتعلق بالتعاون القضائي في المجال الجزائري  
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

\*-\*-\*

الفهرس

- المادة 1 نطاق التعاون القضائي
- المادة 2 السلطات المركزية
- المادة 3 حدود التعاون القضائي
- المادة 4 شكل ومحتوى طلبات التعاون القضائي
- المادة 5 تنفيذ طلبات التعاون القضائي
- المادة 6 المصاريف
- المادة 7 سرية وحدود الاستعمال
- المادة 8 تقديم الأدلة والشهادة في إقليم الطرف المطلوب منه التعاون
- المادة 9 الوثائق أو الملفات أو المعلومات في حوزة السلطات العمومية
- المادة 10 المصادقة وقبول الأدلة
- المادة 11 الإدلاء بالشهادة أمام السلطات المختصة للطرف الطالب
- المادة 12 التحويل المؤقت للأشخاص المحبوسين
- المادة 13 عبور الأشخاص المحبوسين
- المادة 14 تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء
- المادة 15 تسليم الوثائق
- المادة 16 التفتيش والحجز
- المادة 17 استرجاع الأشياء

المادة 18 التعاون في مجال إجراءات المصادرة

المادة 19 التوافق مع معاهدات وترتيبات أخرى

المادة 20 التشاور

المادة 21 التصديق

المادة 22 الدخول حيز التنفيذ

المادة 23 التعديل والنقض

ملحق:

استمارة - أ - شهادة إثبات صحة الوثائق التجارية

استمارة - ب - شهادة انعدام أو عدم وجود الوثائق التجارية

استمارة - ج - شهادة إثبات صحة الوثائق الرسمية

استمارة - د - شهادة انعدام أو عدم وجود الوثائق الرسمية

استمارة - هـ - شهادة خاصة بالأشياء المحجوزة

معاهدة تتعلق بالتعاون القضائي في المجال الجزائري  
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،

اعترافا منهما بضرورة التعاون القضائي الأوسع لمكافحة الجريمة بكل أشكالها،

وحرصا منهما على احترام الحقوق المخولة لكل شخص متابع جزائيا كما عرفت  
الآليات الدولية لحقوق الإنسان،

اتفقتا على ما يلي:



## المادة 1

### نطاق التعاون القضائي

1- يتفق الطرفان، طبقا لأحكام هذه المعاهدة على تبادل التعاون القضائي الأوسع في مكافحة الجرائم والتحقيق فيها ومتابعتها وكذا في الإجراءات ذات الصلة بمسائل جزائية، بما فيها قضايا تكون من اختصاص السلطات القضائية للطرف الطالب.

2- يشمل التعاون ما يلي :

- أ- تلقي الشهادات أو تصريحات الأشخاص بما فيها عن طريق المحاضرات المرئية،
- ب- تقديم الوثائق والملفات وأدلة أخرى،
- ج- تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء ،
- د- تسليم الوثائق،
- هـ- التحويل المؤقت للأشخاص المحبوسين للإدلاء بالشهادة أو لأي تعاون آخر في إجراءات جزائية،
- و- تنفيذ طلبات التفتيش والحجز،
- ز - المساعدة في التعرف على عائدات أو وسائل الجريمة وتحديد مكائنها وتجميدها ومصادرتها واسترجاعها،
- ح- أي شكل آخر للتعاون لا يتعارض مع قوانين الطرف المطلوب منه التعاون،

3- تخص هذه المعاهدة حصريا التعاون القضائي بين الطرفين. ولا يجب أن تفسر أحكامها كوسيلة تحول لأي شخص الحق في الحصول على دليل ما أو إبطاله أو استبعاده أو عرقلة تنفيذ طلب التعاون القضائي.

## المادة 2

### السلطات المركزية

- 1- يعين كل من الطرفين سلطة مركزية تتولى تقديم وتلقي الطلبات بموجب هذه المعاهدة.
- 2- بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية، تتمثل السلطة المركزية في وزير العدل أو أي شخص يعينه هذا الأخير. بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، تتمثل السلطة المركزية في وزارة العدل.
- 3- يبلغ كل طرف، الطرف الآخر، في أقرب الآجال بأي تغيير لسلطته المركزية.
- 4- ترسل طلبات التعاون القضائي وفقا لأحكام هذه المعاهدة مباشرة من قبل السلطة المركزية للطرف الطالب إلى السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون.
- 5- لأغراض هذه المعاهدة، يكون الاتصال مباشر بين السلطتين المركزيتين.
- 6- تقدم كل سلطة مركزية الطلبات باسم سلطاتها المختصة المكلفة قانونا بالتحقيقات أو المتابعات أو الإجراءات ذات الصلة بمسائل جزائية.

## المادة 3

### حدود التعاون القضائي

- 1- يمكن للسلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون رفض التعاون القضائي إذا:

أ- تعلق الطلب بأفعال تشكل جريمة عسكرية محضة،

ب- لم يقدم الطلب طبقاً لأحكام هذه المعاهدة،  
ج- كان تنفيذ الطلب من شأنه المساس بسيادة أو أمن أو النظام العام أو مصالح أخرى أساسية للطرف المطلوب منه التعاون،  
د- كانت الأفعال، محل طلب التعاون لا تشكل جريمة طبقاً لقوانين الطرف المطلوب منه التعاون وكان تنفيذ الطلب يستلزم إصدار أمر قضائي أو اتخاذ إجراء جبري آخر طبقاً لقوانين الطرف المطلوب منه التعاون،

2- لا يجوز رفض التعاون لمجرد حجة سرية البنك و المؤسسات المالية المماثلة أو لاعتبار الجريمة تخص مسائل مالية.

3- قبل رفض التعاون طبقاً لهذه المادة، تتشاور السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون مع السلطة المركزية للطرف الطالب لدراسة إمكانية منح التعاون وفق الشروط التي يراها الطرف المطلوب منه التعاون ضرورية. إذا وافق الطرف الطالب على التعاون وفقاً لهذه الشروط، عليه الامتثال لها.

4- إذا رفضت السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون منح التعاون طبقاً لهذه المادة، تعلم السلطة المركزية للطرف الطالب بأسباب رفضها.

#### المادة 4

##### شكل ومحتوى طلبات التعاون القضائي

1- يحرر طلب التعاون القضائي كتابياً. في حالة الاستعجال، يمكن للسلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون قبول الطلب في أي شكل آخر يترك أثراً مكتوباً وفي هذه الحالة، يرسل الطلب كاملاً ومكتوباً في أجل أقصاه عشرة (10) أيام إلا إذا وافقت السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون على خلاف ذلك.

## 2 - يحتوي الطلب على ما يلي :

- أ- اسم السلطة المكلفة بالتحقيق أو بالمتابعة أو بالإجراءات التي تتعلق بها الطلب،
- ب - وصف للجرائم التي تتعلق بها الطلب وبيان عن الأحكام القانونية ذات الصلة وكذا العقوبة المقررة،
- ج- وصف للتعاون المطلوب،
- د- بيان للوقائع المنسوبة وعلاقة التعاون المطلوب مع التحقيق أو المتابعة أو الإجراءات المعنية.

## 3- كما يشمل الطلب، عند الاقتضاء، وفي حدود الإمكان :

- أ- هوية ومكان تواجد أي شخص بحوزته أدلة أو تكون شهادته مطلوبة،
- ب- هوية ومكان تواجد الشخص الذي يجب تبليغه،
- ج- معلومات حول هوية ومكان التواجد المحتمل للشخص أو الشيء الذي ينبغي تحديد مكان تواجده،
- د- وصف دقيق للمكان الذي سيتم تفتيشه أو للشخص المطلوب البحث عنه وللأشياء التي ستحجز،
- هـ- وصف الكيفية التي يتم وفقها أخذ وتسجيل أي شهادة أو تصريح،
- و- قائمة الأسئلة التي تطرح على الشاهد أو الخبير،
- ز - وصف لأي إجراء معين يجب إتباعه خلال تنفيذ الطلب،
- ح- أي مقتضيات خاصة بالسرية وما يبررها، و
- ط- أي معلومات أخرى تقدم للطرف المطلوب منه التعاون تسهила لتنفيذ الطلب.

## 4- يقدم طلب التعاون وكذا الوثائق المؤيدة في لغة الطرف المطلوب منه التعاون إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك.

## 5- إذا رأت السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون بأن المعلومات المقدمة في الطلب غير كافية لتنفيذه، يجوز لها طلب معلومات تكميلية تراها ضرورية لتمكينها من تنفيذه.

## المادة 5

### تنفيذ طلبات التعاون القضائي

1- تعجل السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون بتنفيذ طلب التعاون القضائي أو ترسله عند الاقتضاء إلى سلطاتها المختصة. وتبذل السلطات المختصة للطرف المطلوب منه التعاون كل ما يوسعها لتنفيذ الطلب.

2- تختص السلطات القضائية للطرف المطلوب منه التعاون بإصدار التكاليفات بالحضور وأوامر التفتيش أو أوامر أخرى ضرورية لتنفيذ طلب التعاون.

3- يمنح كل طرف الطرف الآخر التمثيل القانوني الأنسب، في كل الإجراءات المترتبة عن طلب التعاون القضائي.

4- تنفذ الطلبات طبقاً للقانون الداخلي للطرف المطلوب منه التعاون إلا إذا نصت هذه المعاهدة على خلاف ذلك. و تتبع إجراءات التنفيذ المذكورة في الطلب إلا إذا كانت قوانين الطرف المطلوب منه التعاون تحظرها. وإذا لم تتم الإشارة إلى أي إجراء خاص للتنفيذ سواء في المعاهدة أو في الطلب، ينفذ هذا الأخير طبقاً للإجراءات المناسبة المنصوص عليها في القوانين المطبقة في التحقيقات أو المتابعات أو الإجراءات في الطرف المطلوب منه التعاون.

5- إذا قررت السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون أن تنفيذ الطلب من شأنه إعاقة تحقيق أو متابعة أو إجراء جاري تنفيذه في هذا الطرف، يجوز لها تأجيل التنفيذ أو إخضاعه لشروط تراها ضرورية، وهذا بعد التشاور مع السلطة المركزية للطرف الطالب. إذا وافق الطرف الطالب على التعاون وفقاً لهذه الشروط، وجب عليه الامتثال لها.

6- يبدل الطرف المطلوب منه التعاون، إذا طلبت السلطة المركزية للطرف الطالب منه ذلك، كل ما بوسعه لضمان سرية تلقي طلب التعاون القضائي و مضمونه و الوثائق المدعمة له و أي إجراء تم اتخاذه تبعاً للطلب وكذا مآل تنفيذه. وإذا كان من غير الممكن تنفيذ الطلب دون الإخلال بسريته المطلوبة، تقوم السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون بإعلام السلطة المركزية للطرف الطالب و تقرر عندئذ السلطة المركزية للطرف الطالب ما إذا كان ينبغي رغم ذلك تنفيذ الطلب.

7- تقوم السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون بالرد على الطلبات المعقولة الصادرة عن السلطة المركزية للطرف الطالب حول مدى التقدم في تنفيذ الطلب. وفي جميع الأحوال، تقوم السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون بإعلام السلطة المركزية للطرف الطالب على وجه السرعة بمآل تنفيذ الطلب.

## المادة 6

### المصاريف

1- يتحمل الطرف المطلوب منه التعاون جميع المصاريف المتعلقة بتنفيذ طلب التعاون القضائي، باستثناء المستحقات، الأتعاب والمصاريف والتكاليف التالية التي تقع على عاتق الطرف الطالب :

أ- مستحقات الخبراء والشهود،

ب- مصاريف الترجمة والترجمة الشفهية والتدوين،

ج- مصاريف المحاضرات المرئية،

د- مصاريف وتكاليف سفر الأشخاص المتنقلين سواء في الطرف المطلوب منه التعاون لفائدة الطرف الطالب أو وفقاً للمادتين 11 و 12 من هذه المعاهدة.

2- إذا اتضح خلال تنفيذ الطلب أن التنفيذ الكلي يستدعي مصاريف ذات طبيعة استثنائية، تشاور السلطانان المركزيتان قصد تحديد الأحكام والشروط التي قد يتم وفقها مواصلة التنفيذ.

## المادة 7

### سرية وحدود الاستعمال

1- يجوز للسلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون أن تطلب الحفاظ على سرية المعلومات أو الأدلة المقدمة طبقا لهذه المعاهدة أو أن تطلب عدم استخدامها إلا وفقا للأحكام والشروط التي قد تحددها. إذا قبل الطرف الطالب هذه المعلومات أو الأدلة وفقا لهذه الشروط، عليه أن يبذل كل ما بوسعه للامتثال لها.

2- ما لم تشترط السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون خلاف ذلك، يجوز للطرف الطالب استخدام أية معلومات أو أدلة مقدمة من قبل الطرف المطلوب منه التعاون لغرض :

- أ- متطلبات التحقيقات الجزائية أو المتابعات أو الإجراءات لديه،
- ب- تفادي تهديد خطير و وشيك ضد أمنه العام،
- ج- إجراءات قضائية أو إدارية غير جزائية ذات صلة مباشرة بالتحقيقات الجزائية أو المتابعات أو الإجراءات،
- د- لأي غرض آخر، شريطة الحصول على الموافقة المسبقة للطرف المطلوب منه التعاون.

3- إذا أصبحت المعلومات أو الأدلة المقدمة من قبل الطرف المطلوب منه التعاون علنية في إطار أي من الحالات المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة، يجوز استخدامها لأي غرض كان.

## المادة 8

### تقديم الأدلة والشهادة

#### في إقليم الطرف المطلوب منه التعاون

1- يلزم أي شخص يطلب منه الإدلاء بشهادته أو تقديم معلومات أو وثائق أو ملفات أو أدلة إثبات أخرى في إقليم الطرف المطلوب منه التعاون أن ينفذ ما طلب منه، إذا كان ذلك ضروريا.

2- عندما يقدم طلب لهذا الغرض، تقوم السلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون بإخطار الطرف الطالب مسبقا بتاريخ ومكان تلقي الشهادة أو الأدلة.

3- يجوز للطرف المطلوب منه التعاون السماح للسلطات وللأشخاص المعنية المشار إليها في الطلب بالحضور خلال تنفيذه. وتقوم السلطة المختصة للطرف المطلوب منه التعاون إذا كان ذلك مسموحا به، بالترخيص لهؤلاء الأشخاص لطرح أسئلة ذات علاقة بالطلب على الشخص الذي يدلي بالشهادة أو يقدم أدلة.

4- إذا ادعى الشخص المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة بتمتعه بحصانة أو عجز أو امتياز وفقا لقوانين الطرف الطالب، يتم مع ذلك تلقي الشهادات أو الأدلة وتبلغ هذه الادعاءات إلى السلطة المركزية للطرف الطالب للبت فيها من قبل سلطات هذا الطرف.

## المادة 9

### الوثائق أو الملفات أو المعلومات في حوزة السلطات العمومية

1- يقدم الطرف المطلوب منه التعاون إلى الطرف الطالب بناء على طلب هذا الأخير، نسخا عن الوثائق والملفات أو المعلومات المتاحة للجمهور، والتي تكون في حوزة السلطات العمومية للطرف المطلوب منه التعاون.



2- يجوز للطرف المطلوب منه التعاون تقديم نسخا عن الوثائق أو الملفات أو المعلومات بحوزة السلطات العمومية للطرف المطلوب منه التعاون والتي تكون غير متاحة للجمهور، وذلك بنفس الطريقة ووفق نفس الشروط التي تسلم بها إلى سلطات الأمانة و القضائية.

## المادة 10

### المصادقة وقبول الأدلة

1- تقبل كل الوثائق أو الأشياء أو الأدلة المقدمة ردا على طلب التعاون القضائي طبقا لهذه المعاهدة كوسيلة إثبات في الطرف الطالب إذا كان مصادقا عليها بطريقة تتوافق مع قوانين الطرف الطالب أو بشكل آخر طبقا لأحكام هذه المادة.

2- بطلب من الطرف الطالب، يمكن أن تتم المصادقة عن طريق:

أ- الاستثمارات أ أو ب أو ج أو د أو هـ المرفقة بهذه المعاهدة وكما هو محدد في الطلب، أو

ب- محضر يتضمن المعلومات الأساسية الواردة في الاستثمارات المذكورة.

3- تعد الاستثمارات المذكورة في هذه المادة جزءا لا يتجزأ من هذه المعاهدة.

## المادة 11

### الإدلاء بالشهادة أمام السلطات المختصة للطرف الطالب

1- إذا تبين للطرف الطالب ضرورة المثل الطوعي لشخص ما أمام سلطاته المختصة لأغراض التعاون القضائي وفقا لهذه المعاهدة، يشير إلى ذلك في الطلب. ويعلم الطرف المطلوب منه التعاون الشخص المعني بذلك كما يخطر الطرف الطالب بالرد الصادر عن هذا الأخير.

2- يبين الطرف الطالب حدود المصاريف التي يتم دفعها وكيفية الدفع. يجوز للشخص الذي وافق على المثل أن يطلب من الطرف الطالب تقديم تسبيق مالي لتغطية المصاريف المذكورة ويمكن أن يسدد هذا التسبيق عن طريق سفارة أو قنصلية الطرف الطالب.

3- ما لم يتضمن الطلب خلاف ذلك، لا يجوز أن يتعرض الشخص الذي يمثل طوعا في الطرف الطالب وفقا لأحكام هذه المادة إلى المتابعة أو الحبس أو إلى أي تقييد لحرية الشخصية، عن أفعال أو إدانات سابقة لمغادرته إقليم الطرف المطلوب منه التعاون.

4- تزول الحصانة المشار إليها في هذه المادة إذا لم يغادر الشخص إقليم الطرف الطالب وكانت له الحرية في القيام بذلك، خلال الخمسة عشرة (15) يوما المتتالية من إعلامه بأن حضوره أصبح غير ضروريا أو إذا عاد إلى إقليم الطرف الطالب بعد أن غادره.

## المادة 12

### التحويل المؤقت للأشخاص المحبوسين

1- يحول من الطرف المطلوب منه أي شخص محبوسا لدى ذلك الطرف ويكون مثوله خارج إقليمه مطلوبا لأغراض تقديم التعاون بموجب هذه المعاهدة، ويحول هذا الشخص، وهو تحت الحراسة، لتلبية الطلب، إذا وافق الشخص واتفقت السلطانان المركزيتان للطرفين على ذلك.

2- إذا كان، لأغراض التعاون القضائي المطلوب وفقا لهذه المعاهدة، مثول شخص محبوس لدى الطرف الطالب ضروريا في إقليم الطرف المطلوب منه التعاون، يمكن تحويل هذا الأخير لهذا الغرض من إقليم الطرف الطالب إلى إقليم الطرف المطلوب منه التعاون شريطة أن يوافق الشخص واتفق السلطانان المركزيتان للطرفين على ذلك.

### 3- لأغراض هذه المادة :

- أ- يتم تحويل الشخص المحبوس طبقا للشروط المحددة من قبل الطرف المرسل، فيما يخص حراسة الشخص المحول أو أمنه،
- ب- يكون للطرف المرسل إليه سلطة الاحتفاظ بالشخص المحول محبوسا لزوما إلا إذا سمح الطرف المرسل بالإفراج عنه،
- ج- ما لم تتفق السلطانان المركزيتان على خلاف ذلك، يتعين على الطرف المرسل إليه إعادة الشخص الذي تم تحويله إلى الطرف المرسل بمجرد ما تسمح الظروف بذلك وفي كل الأحوال في أجل لا يتجاوز التاريخ المحدد من قبل السلطة المركزية للطرف المرسل للإفراج عن الشخص المحبوس،
- د- لا تتطلب عودة الشخص الذي تم تحويله قيام الطرف المرسل بمباشرة إجراءات تسليم أو ترحيل الشخص المذكور.
- هـ - تحذف المدة التي قضاها الشخص المحول لدى الطرف المرسل إليه من مدة العقوبة التي حكم بها عليه في الطرف المرسل.

### المادة 13

#### عبور الأشخاص المحبوسين

- 1- بناء على طلب الطرف الطالب، يجوز للطرف المطلوب منه التعاون السماح بعبور إقليمه للشخص المحبوس من طرف دولة أخرى أو الطرف الطالب والمطلوب مثوله الشخصي من قبل الطرف الطالب لأغراض التحقيق أو المتابعة أو لإجراءات جزائية.
- 2- للطرف المطلوب منه التعاون سلطة الاحتفاظ بالشخص محبوسا لزوما خلال العبور.

#### المادة 14

##### تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء

بناء على طلب الطرف الطالب، يبذل الطرف المطلوب منه التعاون كل ما بوسعه من أجل تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء في إقليم الطرف المطلوب منه التعاون.

#### المادة 15

##### تسليم الوثائق

1- يبذل الطرف المطلوب منه التعاون كل ما بوسعه من أجل تسليم أي وثيقة تنفيذا لكل أو جزء من طلب التعاون المقدم من قبل الطرف الطالب وفقا لأحكام هذه المعاهدة.

2- يقوم الطرف الطالب بإرسال كل طلب تسليم وثيقة تطلب مثول الشخص أمام سلطة الطرف الطالب في آجال معقولة قبل التاريخ المحدد للمثول.

3- يقوم الطرف المطلوب منه التعاون بإرسال دليل إثبات التسليم وفقا للشكل المنصوص عليه في الطلب. إذا تعذر التسليم، يعلم الطرف المطلوب منه التعاون فوراً الطرف الطالب بذلك مع ذكر الأسباب.

#### المادة 16

##### التفتيش والحجز

1- ينفذ الطرف المطلوب منه التعاون طلب التفتيش والحجز وتسليم الأشياء إلى الطرف الطالب وذلك إذا تضمن الطلب المعلومات التي تبرر مثل هذه الإجراءات وفقا لقوانين الطرف المطلوب منه التعاون.

2- يمكن للسلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون أن تطلب من الطرف الطالب الموافقة على أحكام وشروط تعتبر ضرورية لحماية مصالح الغير في الأشياء التي ينبغي تحويلها.

## المادة 17

### استرجاع الأشياء

يمكن للسلطة المركزية للطرف المطلوب منه التعاون أن تطلب من السلطة المركزية للطرف الطالب استرجاع أي من الأشياء بما فيها الوثائق والملفات المرسلة إليها تنفيذًا لطلب قدم وفقا لهذه المعاهدة.

## المادة 18

### التعاون في مجال إجراءات المصادرة

1- إذا علمت السلطة المركزية لأحد الطرفين أن عائدات الجريمة أو وسائل ارتكابها موجودة لدى الطرف الآخر، وأن هذه العائدات أو الوسائل يجوز مصادرتها أو حجزها طبقا لقوانين هذا الطرف، يجوز لها أن تعلم السلطة المركزية للطرف الآخر بذلك. وإذا كان لهذا الطرف الاختصاص في هذا الشأن، يجوز له أن يبلغ سلطاته بهذه المعلومات من أجل تقرير ما إذا كان من المناسب اتخاذ أي إجراءات بشأنها. تتخذ هذه السلطات قرارها وفقا لقوانين بلادها وتعلم الطرف الآخر عن طريق سلطتها المركزية بالإجراء الذي تم اتخاذه.

2- يتبادل الطرفان المساعدة المرخص بها طبقا لقانونيهما في الإجراءات الخاصة بمصادرة عائدات ووسائل الجريمة وردها لضحايا الجريمة ويمكن أن تتضمن هذه المساعدة تدابير التجميد المؤقت للعائدات أو الوسائل في انتظار سير الإجراءات.

3- يتصرف الطرف الذي يتولى حراسة عائدات أو وسائل الجريمة فيها طبقا لنشريع، ويمكن لأي من الطرفين أن يحول إلى الطرف الآخر كل

هذه العائدات أو جزء منها أو ناتج بيعها ، ضمن الحدود المسموح بها في قوانين الطرف  
المحوّل ووفق الأحكام التي يراها هذا الأخير مناسبة.

## **المادة 19**

### **التوافق مع معاهدات وترتيبات أخرى**

لا يمنع التعاون والإجراءات المنصوص عليها في هذه المعاهدة أي من الطرفين من منح  
التعاون للطرف الآخر طبقا لأحكام اتفاقات دولية أخرى تنطبق على هذا الموضوع أو  
وفقا لأحكام قوانينه الوطنية. كما يمكن للطرفين تقديم التعاون عملا بأي ترتيب أو  
اتفاق أو أي معاملة أخرى قد تكون قابلة للتطبيق بما في ذلك التبادل التلقائي  
للمعلومات.

## **المادة 20**

### **التشاور**

تتشاور السلطانان المركزيتان دوريا قصد تعزيز أنجع استخدام وتطبيق لهذه  
المعاهدة، كما يجوز لهما الاتفاق على إجراءات عملية قد تبدو ضرورية لتسهيل تنفيذ  
هذه المعاهدة.

## **المادة 21**

### **التصديق**

يصدق على هذه المعاهدة طبقا للقواعد القانونية السارية المفعول لدى كل من الطرفين.

## المادة 22

### الدخول حيز التنفيذ

- 1- تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد تبادل وثائق التصديق.
- 2- تطبق هذه المعاهدة على كل طلب يقدم بعد تاريخ دخولها حيز التنفيذ سواء كانت الأفعال أو الإغفالات سابقة أو لاحقة لهذا التاريخ.

## المادة 23

### التعديل والنقض

- 1- يجوز للطرفين الاتفاق على تعديل هذه المعاهدة، شرط أن يتبع بشأن سريان هذه التعديلات نفس الإجراءات القانونية المطلوب إتباعها لدخول المعاهدة حيز التنفيذ.
- 2- يمكن لأي من الطرفين نقض هذه المعاهدة.
- 3- يسري هذا النقص ستة (6) أشهر من تاريخ تبليغ الطرف الآخر كتابيا بهذا القرار عبر الطريق الدبلوماسي.
- 4- تعالج الطلبات المقدمة قبل هذا التبليغ الكتابي أو التي تم تلقيها خلال الستة (6) أشهر من تاريخ التبليغ طبقا لهذه المعاهدة.

5- تبقى هذه المعاهدة سارية المفعول إلى غاية نقضها طبقا لهذه المادة.

إثباتا لذلك، وقع مفوضا الطرفين على هذه المعاهدة.  
حرر بالجزائر في السابع من أفريل 2010 من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية، وللنصين نفس القوة القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

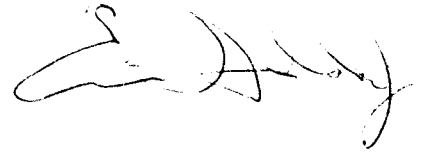
عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وزير العدل، حافظ الأختام

وزير العدل

الطيب بلعيز

إريك إتش. هُلدر، الإبن





## الاستمارة - أ -

### شهادة إثبات صحة الوثائق التجارية

أنا الموقع أدناه ..... (الاسم الكامل) ، أصرح تحت طائلة العقوبات الجزائية المقررة طبقا لقوانين..... (اسم الطرف المطلوب منه التعاون) عن الأقوال أو الإقرارات الكاذبة المصرح بها عمدا، بأنني موظف من طرف..... (اسم المؤسسة التي طلبت منها الوثائق) وأن وظيفتي الرسمية هي..... (الإسم الرسمي للوظيفة). أصرح أيضا أن كل وثيقة من الوثائق المرفقة طيه هي أصلية أو نسخة طبق الأصل من وثيقة أصلية، محفوظة لدى المؤسسة المذكورة أعلاه.

كما أصرح:

- أ- أن هذه الوثائق حررت بتاريخ حدوث الوقائع أو بتاريخ قريب من حدوث الوقائع المدونة فيها من طرف شخص على علم بما ( أو على أساس معلومات منقولة عن هذا الشخص)،
- ب- أن هذه الوثائق محفوظة في إطار الممارسة العادية لنشاط تجاري،
- ج- أن هذه الوثائق حررت من قبل المؤسسة التجارية المذكورة في إطار ممارسة نشاطها العادي،
- د- أنه إذا لم تكن أي من هذه الوثائق أصلية، فهي نسخ مطابقة للوثائق الأصلية.

تاريخ ومكان التوقيع:.....

التوقيع:.....

استمارة - ب -

شهادة انعدام أو عدم وجود الوثائق التجارية

أنا الموقع أدناه ..... (الاسم الكامل)، أصرح تحت طائلة العقوبات الجزائية المقررة طبقاً لقوانين ..... (إسم الطرف المطلوب منه التعاون) عن الأقوال أو الإقرارات الكاذبة المصرح بها عمداً، بأنني موظف لدى / مرتبط مع ..... (اسم المؤسسة التي طلبت منها الوثائق) بصفة ..... (الوظيفة أو الرتبة) وأنه بمقتضى ذلك أنا مخول ومؤهل للإدلاء بهذه الشهادة.

في إطار عملي لدى أو ارتباطي بالمؤسسة المذكورة أعلاه، أنا على علم بالوثائق التجارية التي تحتفظ بها هذه المؤسسة والتي :

أ- حررت بتاريخ حدوث الوقائع أو بتاريخ قريب من حدوث الوقائع المدونة فيها من طرف شخص على علم بها ( أو على أساس معلومات منقولة عن هذا الشخص ) ،  
ب- محفوظة في إطار الممارسة العادية لنشاط تجاري،

ج- حررت من قبل المؤسسة التجارية المذكورة في إطار ممارسة نشاطها العادي.

من بين الوثائق المحفوظة على هذا النحو توجد الوثائق المتعلقة بالأشخاص والهيئات التي لديها حسابات أو معاملات تجارية مع المؤسسة المذكورة أعلاه. وقد قمت بالبحث أو كلفت من يبحث بعناية عن الوثائق المذكورة، ولم يتم العثور على أي وثيقة تدل على وجود نشاط تجاري بين المؤسسة والأشخاص والهيئات التالية :

.....  
.....  
.....

تاريخ ومكان التوقيع :.....

التوقيع:.....

استمارة - ج -

شهادة إثبات صحة الوثائق الرسمية

أنا الموقع أدناه ..... (الاسم الكامل) ، أصرح تحت طائلة العقوبات الجزائية طبقا لقوانين .... (اسم الطرف المطلوب منه التعاون) عن الأقوال أو الإقرارات الكاذبة المصرح بها عمداً، بأنني موظف لدى إدارة/ حكومة..... ( اسم البلد) بصفتي.....(الإسم الرسمي للوظيفة) وانه بموجب هذه الوظيفة أنا مخول وفقاً لقوانين (البلد) المشار إليه أعلاه للإشهاد بأن الوثائق المرفقة والمذكورة أدناه نسخ صحيحة مطابقة للوثائق الرسمية الأصلية، المدونة أو المحفوظة بـ/من طرف/في.....(اسم المكتب أو المصلحة) الذي هو مكتب أو مصلحة حكومية لـ..... (البلد).

وصف الوثائق:

.....  
.....  
.....

تاريخ ومكان التوقيع :.....

التوقيع : .....

الختم الرسمي

استمارة - د -

شهادة انعدام أو عدم وجود الوثائق الرسمية

أنا الموقع أدناه ..... (الاسم الكامل) ، أصرح تحت طائلة العقوبات الجزائية المقررة طبقا لقوانين ..... (اسم الطرف المطلوب منه التعاون) عن الأقوال أو الإقرارات الكاذبة المصرح بها عمدا :

- 1- أن ..... (إسم الإدارة أو المصلحة) هي إدارة أو مصلحة حكومية لـ ..... (البلد) ومخولة قانونا لحفظ الوثائق الرسمية التي تتعلق بمسائل يسمح القانون بالتصريح بها أو تسجيلها أو حفظها،
- 2- أن الوثائق من الصنف المذكور أدناه تتعلق بمواضيع يسمح القانون بالتصريح بها، تسجيلها أو حفظها وأن السلطة العمومية المذكورة أعلاه تقوم بالتسجيل أو الحفظ. المنتظم لمثل هذه المواضيع،
- 3- بأن وظيفتي لدى السلطة العمومية المذكورة أعلاه هي ..... (الوظيفة الرسمية)،
- 4- و أنني قمت بصفتي الرسمية بالبحث أو بتكليف آخرين بالبحث في السجلات المحفوظة لدى هذه السلطة العمومية عن الوثائق الموصوفة أدناه،
- 5- أنه لا توجد أي وثيقة من هذا النوع عند السلطة العمومية المذكورة.

وصف الوثائق:

.....  
.....  
.....

تاريخ ومكان التوقيع: .....

التوقيع: .....

الختم الرسمي

الاستمارة - ه -

شهادة خاصة بالأشياء المحجوزة

أنا الموقع أدناه..... (الاسم الكامل) ، أصرح تحت طائلة العقوبات الجزائية المقررة طبقا لقوانين ..... ( اسم الطرف المطلوب منه التعاون) عن الأقوال أو الإقرارات الكاذبة المصرح بها عمدا، بأن وظيفتي مع حكومة ..... (البلد) هي ..... (الوظيفة الرسمية).

أسندت إلي حراسة الأشياء المذكورة أدناه من طرف.... (اسم الشخص)، في.....(التاريخ)، ب..... (المكان). وقد سلمت الأشياء المذكورة أدناه ل.....(اسم الشخص) في..... (التاريخ) ب.....(المكان)، في نفس الحالة التي استلمتها فيها (أو إذا كان عكس ذلك، كما تمت الإشارة إليه أدناه).

وصف الأشياء :

.....  
.....  
.....

تغير حالة الأشياء المحجوزة خلال تواجدها تحت حراستي :

.....  
.....  
.....

تاريخ و مكان التوقيع: .....

التوقيع: .....

الختم الرسمي